

Siam tre miseri piangenti

Cantata à 3

Giacomo Carissimi
(1605 - 1674)

Musical score for the first section of the cantata, featuring four staves:

- Canto 1:** Treble clef, 3/2 time. Notes are mostly rests.
- Canto 2:** Treble clef, 3/2 time. Starts with a rest, followed by eighth notes: $\text{F} \text{ G} \text{ A} \text{ B} \text{ C}$.
- Canto 3:** Treble clef, 3/2 time. Starts with a rest, followed by eighth notes: $\text{D} \text{ E} \text{ F} \text{ G} \text{ A}$. Lyric: Siam tre mi - se - ri,
- Basso continuo:** Bass clef, 3/2 time. Notes: $\text{B} \text{ A} \text{ G} \text{ F} \text{ E} \text{ D} \text{ C} \text{ B} \text{ A} \text{ G} \text{ F} \text{ E} \text{ D}$. Time signature changes: $6 \ 6 \ 6 \ 6 \ 6 \ 4 \ 3 \ 6 \ 6$.

Musical score for the second section of the cantata, featuring four staves:

- C1:** Treble clef, 6/8 time. Notes: $\text{F} \text{ G} \text{ A} \text{ B} \text{ C} \text{ D}$. Lyric: Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti,
- C2:** Treble clef, 6/8 time. Notes: $\text{B} \text{ A} \text{ G} \text{ F} \text{ E} \text{ D}$. Lyric: mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri pian - gen -
- C3:** Treble clef, 6/8 time. Notes: $\text{C} \text{ D} \text{ E} \text{ F} \text{ G} \text{ A}$. Lyric: mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri pian - gen -
- BC:** Bass clef, 6/8 time. Notes: $\text{B} \text{ A} \text{ G} \text{ F} \text{ E} \text{ D}$. Time signature changes: $6 \ 6 \ 6 \ 4 \ 3 \ 6 \ 6 \ 6 \ 4 \ 3 \ 2$.

Allegro

Allegro

16

C1
ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C2
ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C3
tor - bi - di tor - ren - ti. e sfi

BC

20

C1 dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men - - - -

C2 dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men - - - -

C3 dan - do a guer-ra an-dia - mo la for tu - - na e gl'e-le - men - -

BC

b 4 3

24

C1 - ti. Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri

C2 - ti. Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri

C3 - ti.

BC

b 6 b 6 6b 6 6 5 6 6b 6 6b 6

Adagio

30

C1 pian-gen - ti, mi - se - ri pian - gen - ti. Io sos -

C2 pian-gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian-gen - ti.

C3 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti.

Adagio

BC

6	4	3	\flat	6 \flat	6 \flat	4 \sharp	6	6 \flat	7	\natural	5	3
---	---	---	---------	-----------	-----------	------------	---	-----------	---	------------	---	---

36

C1 pi-ro, io sos - pi-ro un bel, un bel dis-tan - te.

C2 - - - I-do-la-tro, i-do

BC

\flat	6	\flat	6	\flat	\natural	6 \flat	\flat	6 \flat	5	\natural	6	6
---------	---	---------	---	---------	------------	-----------	---------	-----------	---	------------	---	---

40

C2 la-tro in-gra-ta, in-gra-ta a - man - te.

C3 - - - Et io se guo, et io se-guo un re de' ven

BC

6	\flat	\flat	6	5	\flat	6	\natural	6	\flat	4	3 \sharp
---	---------	---------	---	---	---------	---	------------	---	---------	---	------------

44

C1 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri

C2 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri

C3 - ti.

BC ♭ 6 6♭ 6♯ 6 4 3♯ 6 6♭ ♯

50

C1 pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti.

C2 pian - gen - ti, mi - se - ri pian - gen - ti, Siam tre

C3 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti,

BC 6 4 3♯ 5 6♭ 3♭ 2 4♯ 6 6 5 3♯ ♭ 6

55

C1 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri

C2 mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, _____ mi - se - ri

BC

b 6 6b ♫ 6 4 3♯ b 6 6b ♫

60

C1 pian - gen - ti, _____ mi - se - ri pian - gen - ti.

C2 pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti.

C3 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti. _____

BC

6 4 3♯ b 6 6b 4 6 4 3♯ ♫

65 [Andante]

C1 Te-so-ro pos-se - du-to, te-so-ro pos-se - du-to, e poi ra - pi - to da su-bi-ta dis

BC

[Andante]

69

C1 Adagio

- tan - - - za, ahi che di pe - ne, ahi che di pe -

Adagio

BC

6 4 2
6 3
6 5
6 5
6 6

74

C1

ne il cor di Ti - zio a-van-za, il cor di Ti - zio a - van - za!

BC

b
2
4#
6
6, 3b
6, b
4, 3#

78

C2

Mi-rar che la fe-ra, mi-rar che la fe-ra a fiam-ma si ve-ra sor-ri - da per gio -

BC

6, 6
6, 5
6, 5
6, 6

81

C2

- co son len te, so po cole rab-bie, le rab-bie, le rab-bie di Di - te, son len te, so po cole rab-bie, le

BC

#

84

C2 rab - bie di Di - te, ger - mo - gli A - ver - - no pur Fu - -

BC

43♯ 6 ♯

86

C2 - rie, Fu - rie, Fu - rie in-fi-ni - te, Fu - rie in-fi-ni - te.

BC

5 6 ♯ 6 ♯ 43♯ 6 ♯

89

C3 Ch'ad o-gni sem-bian-te, ch'ad o-gni sem bian te sua fe-de vac-cil - - -

BC

6♯ 6 6 6 4 3

92

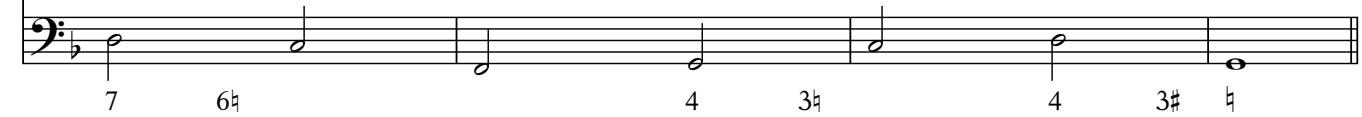
C3 (tr) - le, mol-ti-pli-ca nell' al - ma in-fer-ni a mil le, in- ferni amil-le, a mil - le, mol-ti-pli-ca nell'

BC

4 2 6 7 6♯ 4 3♯ 4♯ 2 6

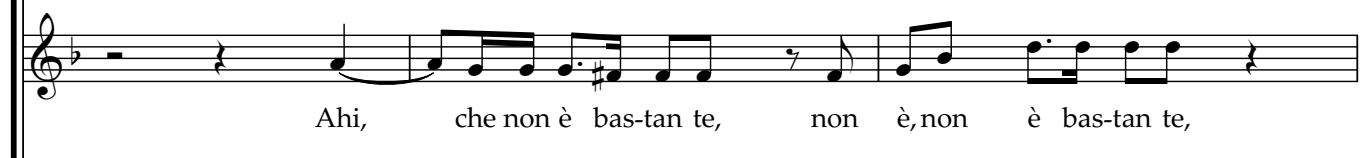
96

C3 

BC 

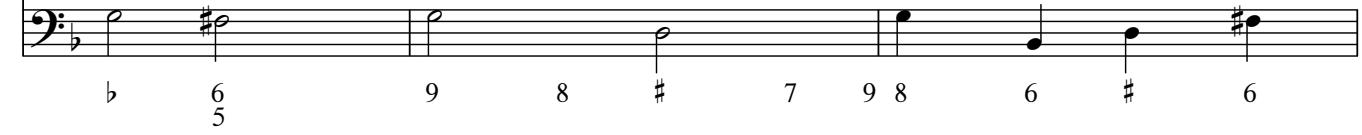
100 **Adagio à tre**

C1 

C2 

C3 

Adagio à tre

BC 

103

C1 

C2 

C3 

BC 

10

106

C1 tan - ti tor-men - ti, tan - ti tor-men - ti,

C2 tan - ti tor-men - ti, tan - ti tor men - ti, Ahi,

C3 - ti tor-men - - - ti, tan - ti tor men - - - ti.

BC 5 b 6 7 6 5 3# 5 3# 6 5 b 7 6 5 3# 5 3# b

111

C1 Ahi, che non è bas-tan - te, non è bas -

C2 che non è bas-tan - te, non è bas - tan - te, Ahi, che non è bas -

C3 Ahi, che non è bas - tan - te, non è, non è bas -

BC 6 b 7 b 6

113

C1 tan - te, né lin - gua fa-con-da à ca-pir e ri -

C2 tan - te, né men - te più fon - da né lin - gua fa-con - da

C3 tan - te, né lin - gua fa - con - da à ca-pir e ri -

BC

115

C1 dir, à ca-pir e ri-dir tan - ti tor-men - ti, tan - ti tor - men -

C2 à ca-pir e ri-dir tan - ti tor-men ti, tan - ti tor-men - -

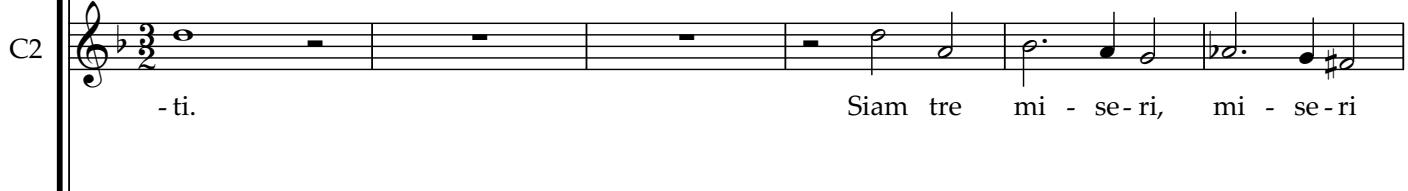
C3 dir tan - ti tor - men - ti, tan - ti tor - men-ti, tan - ti tor-men-

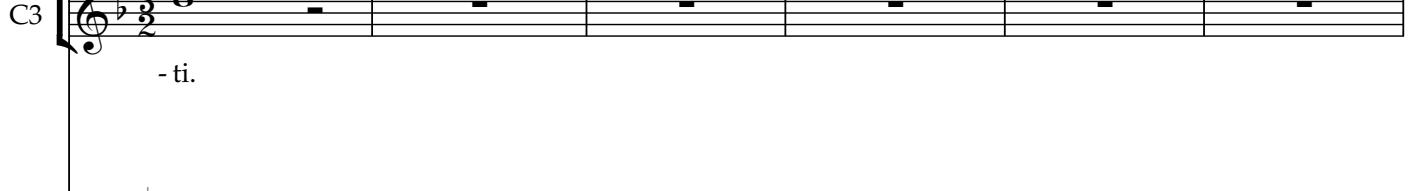
BC

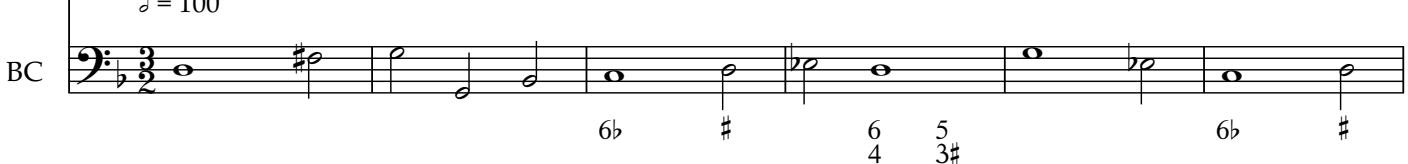
12

120 $\text{♩} = 100$

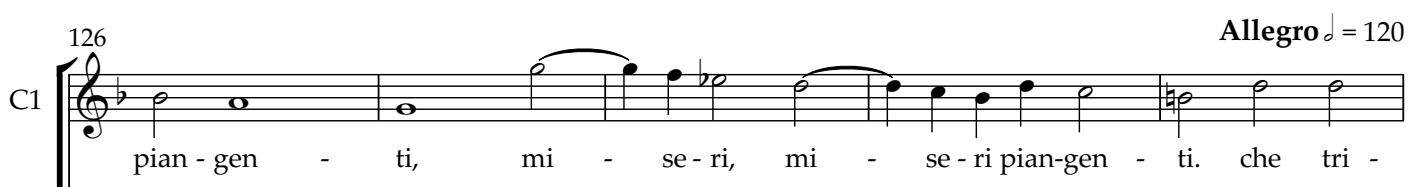
C1 

C2 

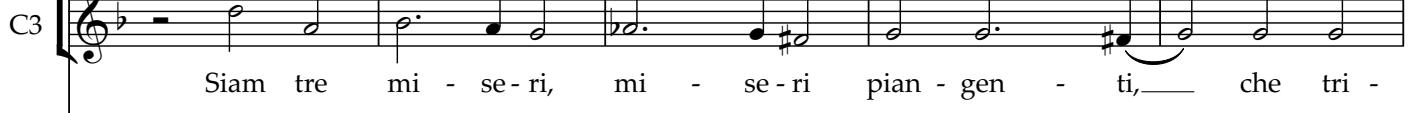
C3 

BC 

126 **Allegro** $\text{♩} = 120$

C1 

C2 

C3 

BC 

131

C1 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C2 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C3 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più

BC

135

C1 ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C2 ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C3 tor - bi-di tor - ren - ti. e sfi

BC

6 4 3

139

C1 dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men *(tr)*

C2 dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men

C3 dan - do a guer-ra an-dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men

BC

$\frac{6}{3\flat}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{3\sharp}$

143 *(tr)*

C1 - ti.

C2 - ti. Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri

C3 - ti. Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri

BC

b \natural 6 b 6 $6\flat$ b 6 4 $3\sharp$ b 6 $6\flat$ \natural

149

C1 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri -

C2 pian - gen - ti, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri -

C3 pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, che tri -

BC 6 4 3 \natural \flat 6 6 \flat 4 \sharp 2 6 4 3 \natural \flat

154

C1 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C2 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più tor - bi-di tor

C3 bu - ti o - gnor cre - scia - mo ai più

BC \natural 6 \sharp \natural \flat \flat

158

C1

ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C2

ren - - - - - ti e sfi - dan - do a guer-ra an

C3

tor - bi - di tor - ren - ti. e sfi

BC

6 4 3

162

C1

dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men - - - - -

C2

dia - mo la for tu - na e gl'e-le - men - - - - - ti.

C3

dan - do a guer-ra an dia - mo la for tu - - na e gl'e - le - men - -

BC

$\frac{6}{3\flat}$ 5 $\frac{6}{4}$ 5 $\frac{5}{3\sharp}$

166

C1 - ti. Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri

C2 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti, mi - se - ri

C3 - ti.

BC b 6 b 6 b 6 b 4 3 \sharp 6 6 \flat 6 \flat

172

C1 pian - gen - ti, mi - se - ri pian - gen -

C2 pian - gen - ti, mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen -

C3 Siam tre mi - se - ri, mi - se - ri pian - gen - ti,

BC 6 4 3 \sharp b 6 6 \flat 6 b 6 4 3 \sharp

Trio

Siam tre miseri piangenti
che tributi ognor cresciamo
ai più torbidi torrenti
e sfidando a guerra andiamo
la fortuna e gli elementi;
siam tre miseri piangenti.

(Prima)

Io sospiro un ben distante.

(Seconda)

Idolatro ingrata amante.

(Terza)

Et io seguo un re de' venti.

(Prima) Tesoro posseduto
e poi rapito
da subita distanza,
ahi che di pene
il cor di Tizio avanza!

(Seconda) Mirar che la fera
a fiamma si vera
sorrida per gioco,
son lente, son poco
le rabbie di Dite,
germogli Averno
pur Furie infinite!

(Terza) Ch'ad ogni sembiante
sua fede vacille,
moltiplica nell'alma
inferni a mille.

Trio

Ahi, che non è bastante
né mente più fonda
né lingua faonda
a capir e ridir
tanti tormenti!

Siam tre miseri piangenti etc.

Trio

We are three wretched weepers
that increase our tribute continually
to the turbulent torrent;
and challenging fortune and the elements
we go to war;
we are three wretched weepers.

(First)

I sigh for a distant love.

(Second)

I idolize an ungrateful lover.

(Third)

And I follow a thing of the winds.

(First) A treasure possessed
and then stolen away
by sudden distance,
Alas, the heart's anguish
exceeds that of Tityus!

(Second) Behold how the cruel one
laughs as a joke
at a flame so true;
The rages of Dis
are slow, are nothing,
let Avernus conceive
unnumbered Furies!

(Third) Since at every image
her faith vacillates,
in my soul hells are multiplied
by the thousand.

Trio

Alas, this does not suffice,
nor is the mind profound enough
nor the tongue facile enough
to understand and describe
such torments!

We are three wretched weepers etc.

Trio

Wij zijn drie huilende stakkers
wiens eerbetoon aan de meest duistere
stromen meer en meer groeit.
Geluk en de elementen trotserend
gaan we ten strijde;
we zijn drie huilende stakkers.

(Eerste)

Ik zucht om een verre geliefde.

(Tweede)

Ik verafgood een ondankbare geliefde.

(Derde)

En ik volg een windvaantje.

(Eerste) Een schat die in bezit was
en vervolgens werd geroofd
door plotselinge afstand,
Helaas, de angst in mijn hart
overtreft die van Tityus!

(Tweede) Zie hoe de wrede
lacht als een grap
om een liefdesvlam zo waar;
De woede van Dis
is hierbij traag, is niets.
Moge Avernus ontelbare
Furiën verwekken!

(Derde) Aangezien haar trouw
wankelt bij elk beeld, wordt de hel
in mijn ziel vermenigvuldigd
tot duizendtallen.

Trio

Helaas, dit is niet voldoende;
noch een diepere geest
noch een vlottere tong
volstaat om zoveel kwellingen
te begrijpen en te beschrijven!

Wij zijn drie huilende stakkers enz.

Translation: Pamela Della

Vertaling: Dirkjan Horringa